

## 文化图式与英语翻译教学

贾顺厚

(山西大学 外语学院, 山西 太原 030006)

**摘 要:**翻译的事实证明,译者的相关文化图式越丰富,对文本的解读能力就越强,翻译也就越容易操作,译文的可接受性也就越大。在翻译教学中恰当地建立和使用文化图式,能切实提高学生的翻译能力,真正促进文化的交流与传播。

**关键词:**文化;文化图式;翻译教学

**中图分类号:**H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-8008(2010)06-0102-03

### 一、引言

我们处在一个文化交流越来越频繁的时代。翻译作为一种跨文化的交际活动,日益受到文化研究者和英语教学者的重视,翻译教学也不能不注意到所涉语言民族的文化差异和特征。关于文化的概念,我们都知道,英语中 culture 一词本源于拉丁文 cultura,最初指的是“耕种、作物”等后来关于文化的定义增多,英国人类学家泰特勒是一个在文化定义上具有重大影响的人,他在 1871 年出版的《原始文化》(Primitive Culture)一书中对文化下的定义是:“一复合整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯”<sup>[1]</sup>。总之,文化的概念涵盖了社会中的一切现象。我们在传播文化,探究文化的时候,关注的是作为文化载体的语言。每个民族的语言都承载着各个民族不同的文化积淀和文化内涵。近年来在关于翻译的研究中兴起了关于文化图式的研究,也就是关于文化背景知识的研究。笔者不揣浅陋,在个人的教学实践和研究中探索了一些关于翻译教学与文化图式的知识和理论,努力使我们的英语翻译教学在实际应用中得以加强和提高,进一步促进文化交流。

### 二、文化图式的概念

要说文化图式,首先要提“图式”。这个词最早是由德国心理学家巴雷特(Barlett)在 1932 年提出的。他认为图式是“对过去经验的反映和过去经验

的积极组织”(an active organization of past reactions, or past experience)<sup>[2]</sup>。后来,许多语言学家和心理学家不断丰富了这个概念,形成了图式理论。在这个基础上,人脑中关于文化的知识结构块,被称为文化图式。

文化图式最大的特点是民族性。以语言为例,经过漫长的发展时期,各个民族都形成了自己不同的语言文化系统,不同的民族在长期的发展和变化中,各自形成独具特色的风土人情、宗教信仰和价值观念等,这就是文化图式。这些图式一经形成,便深深印迹于人的大脑中。孔子说:“岁寒,然后知松柏之后凋也。”看到松树柏树,中国人的脑海里马上出现坚定无畏不屈不挠的形象。换句话说,松柏的图式中就包含了中华民族特有的文化意义,是一个文化图式。文化图式的差异性指的是不同的种族有着不同的文化,不同的图式。英语的 wine 和汉语的“酒”也不对应,存在着文化差异。英语的 wine 一般指用葡萄和其他水果酿的酒,而汉语的“酒”则包括一切含酒精的饮料,烈酒、葡萄酒和啤酒都在内。英语国家的人看到“孔府宴酒”的英语译名 Kongfu Yan Wine 时肯定不知道这是一种烈酒。各种文化图式的不同容易造成沟通交际双方的理解障碍,从而造成误会、误读、误解,所以,在跨文化交际中,需要采取一些必要的措施,研究出一些方式方法,来构建和重塑一些内容图式,使误会消解,障碍清除,沟通无阻。

收稿日期:2010-09-28

作者简介:贾顺厚(1971-),男,山西代县人,山西大学外语学院副教授,硕士,研究方向为翻译理论与教学。

### 三、文化图式和翻译教学

翻译是一种语码转换活动,抛却译者的个人风格之外,它需要客观地将一种语码所承载的文化信息用另一种语码表达出来。所以,它不仅是语言转换的过程,而且也是“文化移植”活动。从这个角度看,翻译既是语言的翻译,更是文化的翻译。译者不是一般的读者,而是一种特殊的读者,一个好的翻译者,不仅精通“双语”,而且需要精通“双文化”。因为翻译者必须是一个真正意义的文化人。

在具体的翻译中,不同民族在文化图式上表现为源语和的语文化图式的差异。具体有下面三种情况:文化图式的对应、文化图式的缺省和文化图式的冲突<sup>[3]</sup>。文化图式中源语文化图式和译者的文化图式基本对等,译者文化图式能正确全面表达相关源语文化图式承载的文化信息,如“Easy come, easy go”可用“来的容易,去的快”表达。这种情况很多,美国一个翻译理论家奈达曾说过,“世界的语言和文化惊人地相似”,许多时候,翻译遇到的难点不在这里。即使是遇到文化图式缺省的时候,译者也会根据原文中的提示,自觉地激活个人记忆中的文化图式来理解和翻译,如 *topper* (高顶礼帽) 让人联想起宴会和绅士,而 *olive branch* (橄榄枝) 则毫无疑问会激活译者心中的诺亚方舟的故事,从而意识到和平、求和意义。

比较困难的是文化图式冲突的情况,这个时候我们就要更加谨慎和更加用心地去了解、去掌握所涉及的民族的文化背景,读懂他们的文化图式。例如,英国浪漫主义诗人雪莱在《西风颂》里提到的“旷野的西风”,它的含义就绝不是中国人理解的寒冷和严冬的象征。在中国人的心目中,“东风”是象征“春天”、“和煦”、“温暖”的,它吹绿了中华大地,万物因之而复苏,故有“东风报春”之说,可见中国人偏爱东风。而在英国,东风是从欧洲大陆吹来的,象征着“寒冷”、“干燥”、“令人不愉快”,所以,他们讨厌“东风”。又因为处在西风带上,受到墨西哥暖流的影响,一年四季,除冬天的某个时候,常刮西风或西南风。所以,英国人喜欢“西风”,它给英伦三岛送去春天,故有“西风报春”的说法。这一差异就是地理环境导致的文化图式的不同。

在翻译中,译者不仅是原文本的解读者,也是译文本的创造者。既然文化图式在我们每个人的大脑中都存在着。在翻译教学中,教师就应该帮助学生根据原有文本,激活学生自身的文化图式或融入修改并建构新的文化图式来达到理解的目的,进而准确地翻译文本。<sup>[4]</sup>文化图式所具有的包容性的特点

使得我们在翻译过程中体验到许多便捷,例如玫瑰花象征爱情,这一观念现在已被我们接受,然而在我国古代,玫瑰花并不象征爱情。翻遍历代名家诗词,我们很难找到用玫瑰花来代表爱情的诗句。玫瑰花象征爱情是外国文学作品中常见的,是西方文化的图式。如果我们多接触了解一些西方的文化,我们就明白了为什么看到这个词心里马上会联想到爱情了。比如英国诗人彭斯(Robert Burns)的千古名诗“*Oh my love is like a red, red rose, That's newly sprung in June*”就是对这一文化的生动写照。自从五四运动以来中国的青年们追求个性解放,自由恋爱成为时尚,再加上西方优秀作品的译介玫瑰作为爱情的象征,后来被我们广泛接受。文化图式知识是可以移植的,关键是如何在学生头脑中启动。

### 四、在翻译中启动图式知识

如何在翻译教学中导入文化,拓宽学生的视野,启动学生的图式知识,从而更好地提高我们的教学质量呢?我们可以充分利用文本当中的信息,调动学生的文化图式知识。有时篇章里并没有足够的线索,就采用提示、引导的方法尽量让学生调动大脑中已有的图式知识。具体说来,我们在实际的翻译教学过程中,应当做好以下几点,以调动、激活学生的文化图式知识,从而较好地运用文化图式理论提高翻译教学质量。

#### 1. 加强背景文化的介绍,丰富学生知识结构

知识结构对于学生来说,是非常重要的积累成果。如果没有丰富的合理的知识结构,在理解方面,就会无法进行广泛而深入的期待,从审美的角度讲,没有审美期待,常常会缺乏兴趣,缺乏专注而有效地进行科研探索。所以,学生非常需要具备这两方面的知识——社会文化知识和语言文化知识。这就要求我们从文化的几个层次来考量了。

我们要充分理解西方人的风俗习惯,也要明白中西方的思维模式的差异。西方人爱主动出击,比较直线思维,凡事直来直去,而中国人则含蓄内敛,喜欢拐弯抹角。再加上历史文化的不同,各自有不同的文化知识系统,如神话传说和一些俗语等。最典型的例子比如“*god*”,在西方人那里,是上帝,而到了我们的翻译里,就成了“天”、“老天”、“苍天”、“老天爷”等。见面打招呼,西方人简单问好,中国人则喜欢问安,这个也是从古就有的传统。没有好坏是非之分,只是表达的差异罢了。这些日常习俗等文化方面的差异,教师要多给学生介绍,丰富学生的文化背景知识,从而在做翻译工作时,能够有一个正确的心态。其实,学生在学习中遇到的差异和问

题很多,只要多加探索,勤于思考,不耻下问,将来获得的知识和能力就愈加宝贵。

## 2. 激活已有的文化图式,整体把握原文本意义

有了丰富的知识结构系统,并不意味着就可以自动地促进理解。我们一定要从客观实际出发,了解学生已经掌握的知识,在这个基础上,挖掘他们的潜能,努力最大限度地融合他们已有的文化图式与面对的文本,充分激活大脑中固有的图式,在进一步把握翻译的技能上,使理解过程更加准确、透彻。有的时候文化图式也要直接引入,比如 snooker 译成“斯诺克”,crocodile tears 译成“鳄鱼的眼泪”。有些不容易的翻译则可以采取一半音译,一半意译的方式,比如“高尔夫球”是 golf 加“球”。更有一些英语文化中独有的表达,比如“blue blood”,需要我们调动自己对于西方表达方式的知识 and 理解,明白这个颜色指的是一种高贵的血统,即贵族。许多汉语里已有的表达和解释,可以帮助学生更好地完成一些模糊不清的翻译,这就要求学生灵活运用自己本来固有的概念,或者说,积极地挖掘已有知识点滴,并将之融入新的思维。翻译其实也是一种思维的活动,能够体现出两种语言文化的特征。具体操作的时候一定要着眼整体,把握宏观,在搞明白整篇意义和主题的基础上,开始针对细节和具体描述方面进行细致的研读和讨论。

## 3. 加强语言文化比较研究,熟悉英语思维模式

从语言的角度看,英语是表音符号,汉语是表意文字。不同的表达方式来源于思维的不同,也来源于生活习惯、民族心理等方面的差异。同一物体在不同的文化背景下,是有不同的视角和表达的,例如“红茶”,我们认为的是红色的茶,而在英语中,却是从茶的原料看的,所以叫“black tea”。读十四行诗“Shall I compare thee to a summer's day”,如果不了

解英国的夏天远远比我们凉爽和可爱,大概就难以理解为什么这样比喻了。同样,在我们表现心情的沉重压抑时喜欢用“灰暗”的色彩,西方也有这个叙述习惯,如“gloomy”。所以在翻译教学中,教师要适当引导学生,必要时甚至忘记母语,尽可能摆脱自己固有的成见,努力拓展想象空间,也充分调动自己的学习主动性,用英语的思维模式去体味、去理解原文。在表达阶段,让学生牢记翻译的精髓在于灵活,学会多采用灵活变通的手段,对译文进行词汇或语法上的调整,努力缩小因图式的缺省或不同而造成的理解障碍和距离,真正促进文化交流<sup>[5]</sup>。

## 五、结语

翻译的事实证明,译者的相关文化图式越丰富,对文本的解读能力就越强,翻译也就越容易操作,译文的可接受性也就越大。综上所述,在翻译教学过程中,教师应该多给学生教授文化背景知识,丰富学生的知识结构,建立良好的文化图式。努力引导学生克服文化图式的差异和缺省,加强翻译能力的培养和锻炼,从而实现好翻译的跨文化交际功能,为我们的文化建设加油和出力。

## 参考文献:

- [1] Yule, G. Pragmatics [M]. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- [2] 刘明东,刘宽平. 图式翻译漫谈[J]. 外语教学, 2004(4).
- [3] 周红民. 翻译图式解析[J]. 上海科技翻译, 2003(3).
- [4] 胡彦霞. 文化图式在英语翻译教学中的应用[J]. 大家, 2010(13).
- [5] 姚艳波. 论文化图式和英语文化词语的翻译[J]. 浙江海洋学院学报, 2005(2).

【责任编辑 杨强】

# 文化图式与英语翻译教学

作者: [贾顺厚](#)  
作者单位: [山西大学, 外语学院, 山西, 太原, 030006](#)  
刊名: [运城学院学报](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF YUNCHENG UNIVERSITY](#)  
年, 卷(期): 2010, 28(6)

## 参考文献(10条)

1. [姚艳波](#) [论文化图式和英语文化词语的翻译](#)[期刊论文]-[浙江海洋学院学报](#) 2005(02)
2. Yule. [Gorege Pragmatics](#) 1996
3. [胡彦霞](#) [文化图式在英语翻译教学中的应用](#)[期刊论文]-[大家](#) 2010(13)
4. [刘明东](#), [刘宽平](#) [图式翻译漫谈](#) 2004(4)
5. [周红民](#) [翻译图式解析](#)[期刊论文]-[上海科技翻译](#) 2003(03)
6. [周红民](#) [翻译图式解析](#) 2003(3)
7. [刘明东](#); [刘宽平](#) [图式翻译漫谈](#)[期刊论文]-[外语教学](#) 2004(04)
8. [胡彦霞](#) [文化图式在英语翻译教学中的应用](#) 2010(13)
9. Yule; [Gorege Pragmatics](#) 1996
10. [姚艳波](#) [论文化图式和英语文化词语的翻译](#) 2005(2)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_yuncxyxb201006028.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_yuncxyxb201006028.aspx)